

學生消息 STUDENT NEWS

暫宿優惠計劃

Short-term Residence Subsidy Scheme

為減輕走讀生的壓力及鼓勵同學積極參與校園書院活動，書院將於2013-2014學年繼續在湯若望宿舍、伯利衛宿舍、恒生樓及陳震夏宿舍推行「暫宿優惠計劃」。參加此項計劃的聯合同學可用優惠價港幣三十元購買港幣四十元的宿舍訪客留宿券，餘額由書院資助。

需要暫宿的同學可於每天晚上11時30分前，前往個別宿舍接待處登記及購票。暫宿同學在同一宿舍每星期只可逗留兩天，每月不多於五天。超過此限額者，須以正價購買留宿券。接待暫宿同學的宿生必須先徵得同房宿生同意，在購票時簽署確認，並與該暫宿同學住同一房間。現行聯合書院學生宿舍規則亦適用於參加「暫宿優惠計劃」的同學。

In order to alleviate the travelling time for non-resident students and to encourage them to participate in College activities, United College will continue the Short-term Residence Subsidy Scheme in the academic year 2013-2014 at Adam Schall Residence, Bethlehem Hall, Hang Seng Hall and Chan Chun Ha Hostel. Participants of this Scheme can use a special rate of HK\$30 to purchase an overnight visitor ticket currently set at HK\$40, the difference to be subsidised by the College.

UC students in need of overnight stay can register and purchase ticket at the respective hostel counter before 11:30 pm. No more than two nights' stay per week and five nights per month will be permitted of a non-resident in the Scheme. Additional stays will be charged at the prevailing normal rate. Resident students receiving guests must first obtain their roommate's agreement, stay with their guests in the same room during the applied period and sign a disclaimer on the registration form. All hostel regulations and rules will equally apply to Scheme participants.

邁進地球村系列

Globe-Oriented Active Learning (GOAL) Programme

2014 至 2015 年度書院邁進地球村系列的海外交換計劃將於 2013 年 10 月 28 日起開始接受申請，本年度可供書院同學申請的海外交換名額進一步增加，新的合作院校包括：奧地利的格拉茨大學、瑞士的伯恩大學的及美國的國際學生交換計劃。申請詳情將於稍後公佈。

書院另將於 10 月 25 日上午 11 時 30 分假李兆基樓七號講堂舉行本年度交換計劃簡介會，曾參與書院交換計劃的同學亦將於會上與同學們分享海外交流的經驗。如有查詢，請致電 3943 7580 與書院學生輔導處覃加文女士聯絡。

Applications for the GOAL overseas exchange programmes tenable in 2014-2015 academic year will start from 28 October 2013. The number of exchange places for the College students in 2014-2015 will be further expanded as the College will have 3 new exchange partners: University of Graz from Austria, University of Bern from Switzerland and International Student Exchange Programme (ISEP) from United States. Details will be announced later.

A Briefing Session on College Exchange Programmes will be held on 25 October 2013 at 11:30 am at LT7 of Lee Shau Kee Building. Returning exchange students of the College will attend the Session to share their overseas experience with the College students. For enquiries, please contact Ms Kaman Chum of the Dean of Students' Office at 3943 7580.

海外交換生簡介會

Orientation Session for Exchange Students

副院長兼輔導長麥陳淑賢教授、院務主任李雷寶玲女士及助理院務主任陳文軒先生出席於 2013 年 8 月 29 日假書院文怡閣舉行的 2013-2014 海外交換生簡介會。

College administrative staff including Professor Barley Mak, Associate Head and Dean of Students, Mrs Christina Li, College Secretary and Mr Tony Chan, Assistant College Secretary, attended the orientation session for all the 2013-2014 overseas exchange students on 29 August 2013 at the College Staff Common Room.



▲ 麥陳淑賢教授於簡介會上介紹書院及校園學習環境。
Professor Barley Mak introduced the College and facilities to the exchange students during the Orientation.



▲ 海外交換生簡介會之大合照。
Group photo of the orientation session for exchange students.

海外交換生及非本地生迎新晚宴 Welcoming Dinner for Exchange and Non-local Students

本院海外交換生及非本地生迎新晚宴於 2013 年 9 月 24 日晚上 6 時 30 分於聯合書院學生飯堂舉行，超過一百位本院交換生及一年級非本地生參加。

The College organised a dinner on 24 September 2013 at 6:30 pm in the student canteen to welcome the newly admitted exchange and non-local undergraduates students of the College. Over one hundred students attended the dinner.



▲ 余濟美院長設宴歡迎海外交換生及非本地同學加入聯合書院。
Professor Jimmy C M Yu, College Head, hosted a welcoming dinner for exchange and non-local students.



▲ 同學們於晚宴後提燈籠遊書院校園。
Students joined a lantern parade around the College Campus after the dinner.

2013-2014 年度岑才生學長計劃 Shum Choi Sang Mentorship Programme 2013-2014

本年度聯合書院岑才生學長計劃的學員遴選工作已於9月份完成，並於2013年9月24日在書院網頁公佈，入選同學將獲個別通知有關學長配對結果。學長計劃統籌委員會將於2013年11月2日假旺角帝京酒店舉行迎新午宴，讓新一屆的學長和學員會面。

The selection of mentees for this year's UC Shum Choi Sang Mentorship Programme had been completed in September 2013. The selection results were released on the College website on 24 September 2013. Successful applicants will be notified of the matched mentors on individual basis. The Mentorship Programme Co-ordinating Committee will organise an inauguration luncheon on 2 November 2013 at the Royal Plaza Hotel for all participants to get-together.



獎學金得獎人講座系列——羅德學人講座 Lecture Series by Scholarship Recipients — Rhodes Scholar Lecture

羅德獎學金是一項歷史悠久，國際知名的獎學金。不少羅德學人在國際舞台上有著舉足輕重的地位，得獎者包括前美國總統克林頓 (Bill Clinton)、前澳洲總理霍克 (Bob Hawke) 及 2001 年諾貝爾經濟學獎得主斯彭思教授 (Professor A Michael Spence) 等。香港中文大學過去亦曾有十三位畢業生獲此殊榮前往牛津大學深造，其中七位更是聯合書院的畢業生。他們於投身社會後在法律、銀行、金融及公共行政等各行各業擔任要職。

為增加同學對此獎學金的認識，聯合書院於 2013 年 9 月 13 日假曾肇添樓 3 樓 312 室舉行羅德學人講座，並邀得 1994 年聯合書院羅德學人王鳴峰資深大律師出席講座，與同學分享經驗及申請獎學金的心得。

The Rhodes Scholarship is the oldest and one of the most prestigious international fellowships. Many scholars have become world leaders in different industries, such as Bill Clinton, former President of the United States; Bob Hawke, former Prime Minister of Australia, and Professor A Michael Spence, Nobel Laureate in Economics in 2001. Thirteen CUHK graduates awarded the Rhodes Scholarship and seven of whom being United College alumni. They have subsequently excelled in a variety of industries ranging from law, banking and finance, to public service.

To enhance students' understanding on the Rhodes Scholarship, United College organised a Rhodes Scholar Lecture for all United College students on 13 September 2013 at Room 312, 3/F, Tsang Shiu Tim Building. Dr William M F Wong, 1994 UC Rhodes Scholar and Senior Counsel, shared his experiences with the students.



杜祖貽校友中國傳統藝文創作年獎接受申請 Application for Alumnus To Cho-Yee Award for Chinese Classical Art

為鼓勵全院同學於課餘之暇，積極參與中華國粹文化活動，特設此獎。
申請內容如下：

項目

內容主題為中國文學與藝術，例如書法、文學、舞蹈、國術、音樂等，如屬表演類項目(如舞蹈、國術、音樂等)，時間為 20 分鐘以內

參加辦法及截止日期

參加者可將作品 / 電子檔(適用於表演類項目)連同報名表格於 2014 年 1 月 30 日中午 12 時前，交至書院輔導處。結果將於 2014 年 2 月 28 日公布。歡迎所有聯合書院學生參加，每位參加者只可遞交一份作品。

獲獎作品將於書院展出，或安排在書院刊物內刊登。得獎同學將獲贈有關中國文學與藝術的書籍。評審由書院文化藝術委員會負責。

結果公佈日期

2014 年 2 月 28 日

頒獎日期

2014 年 3 月 25 日

報名

<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=24978>

查詢請致電 3943 7455 或電郵 amyyeung@cuhk.edu.hk 與本院學生輔導處楊頌妍女士聯絡。

The award is established for encouraging students to participate in the Chinese classical art activities during leisure time. Details of application are as follows.

Theme

Chinese literature and classical art, e.g. calligraphy, literature, dancing, martial art, music, etc. Duration of the performance (including dancing, martial art, music) should be within 20 minutes

Application and Submission Deadline

Participants should submit their work / electronic file (applicable to performance), with the application form to the Dean of Students' Office by 12:00noon on 30 January 2014. Results will be announced on 28 February 2014. All United College students are welcome to submit applications. Each student can only submit one work.

Award entries will be exhibited, or published on the publication of the College. Books on Chinese literature and classical art will be awarded. Members of Taskforce on Art and Culture will be the judging panel.

Result Announcement

28 February 2014

Prize Presentation

25 March 2014

Application

<https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=24978>

For enquiries, please contact Ms Amy C Y Yeung of the Dean of Students' Office at 3943 7455 / amyyeung@cuhk.edu.hk



中國傳統藝文創作年獎
現已接受申請

Alumnus Cho-Yee To Award for Chinese Classical Art
Open for application
截止日期 Deadline: 1200, 30.1.2014
查詢 Enquiry: 3943 7455 / amyyeung@cuhk.edu.hk

國際演講會 Toastmasters Club

聯合書院國際演講會於 2013 年 9 月 16 日假鄭棟材樓 UCC2 講室舉行示範會議，多位極富經驗的國際演講會資深會員、演講會的歷屆會長及幹事到場指導，同學反應熱烈。查詢請致電 9337 6131 或 6380 0603 與會長梁肇君同學或副會長楊恩瑜同學聯絡。

A UCTMC demonstration meeting for recruiting new members was held on 16 September 2013 at 6:45 pm at Lecture Theatre C2, T C Cheng Building. Experienced Toastmasters, former presidents and executive committee members attended the demo meeting and gave coaching on public speaking skills. For enquiries, please contact Miss Catia Leung, President of UCTMC or Miss Yuki Yeung, Vice-President of UCTMC at 9337 6131 or 6380 0603.

國際演講會會長梁肇君同學(右)送贈紀念品予演講會榮譽顧問兼本院成員英語教學單位禰柏衡先生(左)，

感謝他到場指導。

Miss Catia Leung, President of UCTMC (right), presented a souvenir to Mr Antony Huen, Honorary Advisor of UCTMC and Assistant Lecturer of English Language Teaching Unit (left), who gave language evaluation to students.



2013 至 2014 年度張煊昌博士導修計劃 Dr Thomas Cheung Tutorial Scheme 2013-2014

「聯合書院張煊昌博士導修計劃」簡介會於 2013 年 9 月 23 日舉行。住校導師對出席同學先進行報告，介紹小組服務學習計劃的基本資料，隨後再作分組討論及深入介紹。核心小組成員名單已於 10 月 7 日公佈。活動預計於 2013 年 11 月至 2014 年 4 月期間舉行。

Briefing session of Dr Thomas Cheung Tutorial Scheme was held on 23 September 2013. Resident tutors presented the basic information of their service learning projects to students attending the briefing session. Group discussion between resident tutors and participants were conducted right after, with detailed information of projects. List of core members was announced on 7 October 2013. Service learning projects will be conducted from November 2013 to April 2014.



走讀生迎新活動 Orientation for Non-residential Freshmen

本年度的聯合書院走讀生迎新活動已於 2013 年 9 月 13 日下午在校園舉行。是次活動由書院與兩所走讀生舍堂「百全堂」及「秉芬堂」合辦，旨在透過短講、茶聚及遊戲，讓新加入聯合書院的非宿生能對書院及兩所走讀生舍堂有更深入了解，並藉此機會互相認識，擴闊生活圈子，融入多采多姿的校園生活。

This year's orientation for non-residential freshmen, co-organised by United College and the two non-residential halls – Pak Chuen Hall and Ping Fan Hall, was held on campus in the afternoon of 13 September 2013. It is anticipated that through briefing, tea-gathering and games, the non-residential freshmen are able to meet new friends and know more about their College and the service of the two Non-residential Halls.



2013 至 2014 年度權智創新與創業獎 Group Sense Innovation and Entrepreneurial Project Award 2013-2014

蒙書院校董譚偉豪博士支持，書院每年舉辦「聯合書院權智創新與創業獎」比賽，讓同學透過小組合作方式，嘗試把自己的創見及意念，發展成為一項有商業或實業發展價值的計劃。同學可以透過參加比賽，學習創業的不同技巧和經驗，對將來在實際工作環境中的發揮，裨益不淺。有興趣的同學請於 2013 年 10 月 31 日前透過聯合書院網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/students> 申請。有關詳情，請瀏覽書院網頁或致電 3943 7562 與本院區慧敏女士聯絡。

The United College Group Sense Innovation and Entrepreneurial Project Award Scheme, with the support of Dr Samson Tam, College Trustee, aims at promoting the development of innovation potential and entrepreneurial skills among students of United College. The scheme also encourages students to invent and develop innovative ideas and products, and design a business plan to explore opportunities for commercialization of the related projects. Related workshops and training sessions will be arranged by the College for interested students. Interested students please apply on-line at the United College webpage: <http://www.cuhk.edu.hk/uc/forms/students> on or before 31 October 2013. For further details, please refer to the College website or contact Ms Jade Au at 3943 7562.

語文改善計劃——廣東話桌 Language Improvement Project—Cantonese Table

書院廣東話桌已於 2013 年 9 月 17 日舉行。本活動為書院首次專為國際交流生而舉辦的語文桌活動，並邀請了雅禮中國語文研究所學術組組長李兆麟博士擔任主持，以活學活用的模式令同學學習基礎的廣東話，包括數字、問候語、食物。參加者反應熱烈，享受美食之餘亦可學習廣東話。

Cantonese Table was held on 17 September 2013. It was the first language table targeted for the international students held by the College. Dr Lee Sui-lun, Head of Academic Activities Division, Yale-China Chinese Language Centre, was invited to be the host of the table. Basic Cantonese was taught including numbers, greetings and food through active learning. Participants enjoyed the food while learning Cantonese.



語文桌 Language Tables

書院定期舉辦免費普通話桌/英語桌/日語桌活動，令同學在輕鬆愉快的環境下用普通話/英語/日語多作交流。活動詳情如下：

普通話桌日期：29/10 及 12/11/2013 (星期二)

英語桌日期：6/11 及 20/11/2013 (星期三)

日語桌日期：22/11/2013 (星期二)

時間：晚上 6 時 45 分至 8 時 15 分 (6 時 30 分開始登記)

地點：思源文娛中心 (鄭棟材樓地庫)

餐費全免，但需繳付出席保證金，每次活動二十元正 (參加次數不限)。已報名同學若於晚上 6 時 45 分後到達，保證金會被沒收，空缺由在場後補參加者補上。

有興趣的同學請親臨學生輔導處報名。名額有限，先到先得。查詢請致電 3943 1288 或電郵 ronwong@cuhk.edu.hk 與本院學生輔導處黃鎮龍先生聯絡。

United College organises free Putonghua / English / Japanese Tables which aims at encouraging students to practice oral Putonghua / English / Japanese under a relaxed environment. Details are as below:

Dates of Putonghua Tables: 29/10 and 12/11/2013 (Tuesday)

Dates of English Tables: 6/11 and 20/11/2013 (Wednesday)

Dates of Japanese Table: 22/11/2013 (Tuesday)

Time: 6:45 pm - 8:15 pm (Registration starts from 6:30 pm)

Venue: Si Yuan Amenities Centre (LG/F, T C Cheng Building)

The programme is free of charge, but a refundable deposit of HK\$20 per night is required. (Multiple entries are welcome) Deposit will be forfeited for registered students who arrive after 6:45 pm, and the quota will be filled by walk-in participants.

For registration, please come to the College Dean of Students' Office in person (1/F Tsang Shiu Tim Building). Limited seats are available on a first-come-first-served basis. For enquiries, please contact Mr Ron C L Wong of the Dean of Students' Office at 3943 1288 / ronwong@cuhk.edu.hk.

